

значение, сформированное на основе метафоры, но сами явления, стоящие за ними, имеют различия. Наблюдаются идентичные значения у разных мифонимов. Так, *Адонис* в английском языке может обозначать «красивого молодого человека», в русском же языке идентичное отдельное значение вынесено у *Аполлона*. Тем не менее, у одних и тех же мифонимов есть переносные значения, основанные на метафоре, которые характерны для обоих языков. Например, *Аргус* обозначает ‘бдительного человека’ в обоих случаях.

На основании анализа данных НБТСРЯ установлено, что многие дополнительные значения мифонимов связаны с областями биологии, медицины, химии, астрономии, а также выражают абстрактные понятия. Большое количество мифонимов в русском языке перешло в разряд имен нарицательных, в то время как в английском языке акцент словарной статьи сделан на содержании самого мифа.

Мифонимы являются особым пластом лексики, которая используется носителями английского и русского языков. Глубокий анализ языковых единиц, связанных с мифологическим наследием, а также изучение их функционирования в поэтических текстах английского и русских языков позволит выявить национально-культурные особенности в языковой картине мира русских и англичан.

**Ю. Долмат**

## СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СО СЛОВОМ *СВОБОДА*

Словосочетание, наряду с предложением, является основной единицей синтаксиса. *Словосочетание* – это такое соединение слов, которое образует грамматическое единство, обнаруживаемое зависимостью одних из этих слов от других (по А. А. Шахматову).

Одной из важнейших проблем, возникающих при исследовании природы словосочетания, является вопрос о связях, которые лежат в основе объединения его компонентов в единое грамматическое и смысловое целое. Словоформы, составляющие словосочетание, находятся в определенных синтаксических отношениях: атрибутивных, объектных, обстоятельственных.

Исследованию было подвергнуто 70 выявленных русских и 28 английских имен прилагательных, сочетающихся со словом *свобода*. Из 28 английских имен прилагательных 13 – соотносятся с русскими именами прилагательными, выявленными в ходе исследования: *absolute, total, full, perfect, academic, internal, intellectual, personal, social, political, creative, economic, real*; 15 английских имен прилагательных сочетаются с понятием *свобода*, но не имеют эквивалента среди выявленных русских прилагательных: *maximum, complete, considerable, great, comparative, relative, basic, fundamental, individual, new-found, artistic, press, religious, sexual, human*.

Для того чтобы правильно перевести атрибутивное словосочетание, следует разобраться в его структурно-семантических особенностях и подобрать эквиваленты в русском языке. Кроме того, атрибутивные словосочетания в русском и английском языках имеют существенные различия. В результате анализа были определены следующие типы атрибутивных словосочетаний: тип атрибутивного словосочетания с *с о г л а с о в а н и е м*: *real freedom* 'настоящая свобода', *total freedom* 'полная свобода', *full freedom* 'полная свобода', *perfect freedom* 'совершенная свобода'. К данному типу относятся такие сочетания с зависимым компонентом, который находится в препозиции к стержневому компоненту и имеет способность уподобляться ему. Тип с *у п р а в л е н и е м*: *press freedom* 'свобода прессы'. В данном типе словосочетаний стержневым компонентом является существительное, а зависимым компонентом – существительное в родительном падеже.

Таким образом, словосочетание – это единица синтаксиса, являющаяся единицей более низкого уровня, чем предложение. Словосочетание лишено супрасегментных элементов, присущих предложению, и в отличие от предложения не имеет коммуникативной направленности. Сочетаемость слов в словосочетании определяется в основном двумя факторами: их семантикой и их категориальной принадлежностью.

## В. Зайцева

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГАЛЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Среди огромного количества слов русского языка, относящихся к различным сферам человеческой деятельности (искусство, мода, политика, быт, военное дело, культура и т.д.) сегодня бывает сложно распознать французские заимствования. Некоторые из них уже являются *архаизмами* в языке-источнике – словами, которые не употребляются в современном французском языке, а используются только в русском, другие сузили или, наоборот, расширили свою семантику в процессе заимствования.

В рамках исследования мы проанализировали особенности функционирования галлицизмов в русском языке в динамическом аспекте.

Источниками фактического материала явились словари В. И. Даля, Д. Н. Ушакова, Т. Ф. Ефремовой. Было проанализировано 735 галлицизмов, только 132 из которых относятся к лексико-семантическому полю «Искусство». Рассмотрим особенности функционирования французских заимствований лексико-семантической группы «Танцы». Следует отметить, что из 12 лексем этой группы три слова не изменили значения (*бал, попурри, шен*).

Некоторые французские слова при заимствовании русским языком расширили свое значение (*гавот, кадриль, менуэт, пируэт*): например, *кадриль* (*quadrille* 'название, данное в 1820–1825 годах, народному и бальному парному танцу (контрдансу)'; 'все пары танцоров, в четном числе, которые исполняли этот танец'; 'мелодия, под которую танцевали данный